

**VENDIM**  
**Nr. 107, datë 24.2.2021**

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES, NDËRMJET KËSHILLIT TË  
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË  
REPUBLIKËS SË TURQISË, PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E ARSIMIT**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr. 43/2016, “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Arsimit, Sportit dhe Rinisë, Këshilli i Ministrave

**VENDOSI:**

Miratimin e marrëveshjes, ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës së Turqisë, për bashkëpunimin në fushën e arsimit, sipas tekstit bashkëlidhur këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**KRYEMINISTËR**  
**Edi Rama**

**MARRËVESHJE**  
**NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE**  
**QEVERISË SË REPUBLIKËS SË TURQISË PËR BASHKËPUNIMIN NË FUSHËN E**  
**ARSIMIT**

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e Republikës së Turqisë, më tej referuar si “Palët”,

*duke besuar* në përfitimin e rritjes së bashkëpunimit në fushën e arsimit midis dy vendeve që kjo marrëveshje do t’u sjellë të dyja palëve,

*duke shprehur* gatishmërinë për të forcuar më tej marrëdhëniet ndërmjet institucioneve të tyre përgjegjëse për arsimin,

*në respektim të* legjislacioneve kombëtare dhe atyre ndërkombëtare në fuqi të dy vendeve në fushën e arsimit,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1  
**Qëllimi**

Qëllimi i kësaj marrëveshjeje është të rrisë bashkëpunimin, midis institucioneve përkatëse të të dy palëve, në fushën e arsimit, mbi bazën e barazisë dhe respektit reciprok, në përputhje me legjislacionet kombëtare të palëve dhe legjislacionin ndërkombëtar.

Neni 2  
**Fusha e bashkëpunimit**

Palët do të promovojnë dhe forcojnë bashkëpunimin në fushat e mëposhtme:

1. Nxitjen e bashkëpunimit dhe shkëmbimit të informacionit dhe botimeve shkencore në fushat e arsimit.

2. Shkëmbimin e akademikëve, ekspertëve të arsimit, mësuesve, administratorëve të institucioneve arsimore dhe nxënësve të arsimit të mesëm dhe studentëve të arsimit të lartë.

3. Shkëmbimin e përvojave në fushën e arsimit të lartë, arsimit të mesëm, arsimit special, arsimit profesional dhe teknik, si dhe trajnimit të mësuesve dhe kualifikimit të mësuesve, organizimin e programeve të trajnimit, duke zbatuar projekte të përbashkëta.

4. Shkëmbimin e përvojave në fushën e teknologjive të reja të aplikuara në arsim.

5. Shkëmbimin e përvojave në fushën e zhvillimit të kurrikulës.

6. Shkëmbimin e programeve të zhvillimit profesional për administratorët, mësuesit dhe personelin në fushën e arsimit.

7. Kryerjen e hulumtimeve dhe kërkimeve të përbashkëta në fushën e arsimit.

8. Shkëmbimin e informacionit, në mënyrë reciproke, lidhur me sistemet e matjes dhe vlerësimit të zbatuara në të dy vendet.

9. Shkëmbimin e përvojave në hartimin dhe përmirësimin e materialeve arsimore të përdorura në të dy vendet.

10. Inkurajimin reciprok të pjesëmarrjes së studentëve në konkurset shkencore dhe kulturore të organizuara në të dy vendet.

11. Promovimin e bashkëpunimit për zhvillimin e programeve të përbashkëta, marrëdhënieve binjakëzuese të shkollave dhe aktiviteteve të studentëve, midis institucioneve përkatëse arsimore të palëve.

12. Inkurajimin për pjesëmarrje të ndërsjellë në aktivitete, të tilla si: seminare, ekspozita, konferenca dhe studime shkencore etj., në fushën e arsimit.

### Neni 3

#### **Mësimdhënia dhe nxënia e gjuhëve zyrtare**

1. Palët do të inkurajojnë mësimdhënien dhe nxënien e gjuhës zyrtare të palës tjetër, si dhe letërsinë dhe kulturën e palës tjetër, brenda sistemit të tyre arsimor.

2. Pala shqiptare synon të kryejë një vlerësim për kërkesat, për të mësuar gjuhën turke si një gjuhë e huaj si lëndë me zgjedhje të lirë, me qëllim shpalljen e një programi pilot në gjuhën turke.

3. Pala shqiptare do të sigurojë çdo vit kuota për pjesëmarrjen e studiuesve/studentëve turq në seminare/kurset verore të gjuhës dhe kulturës shqiptare.

4. Pala turke do të sigurojë çdo vit kuota për pjesëmarrjen e studiuesve/studentëve shqiptarë në seminare/kurset verore në gjuhën dhe kulturën turke.

### Neni 4

#### **Personeli arsimor**

1. Palët do të lehtësojnë shkëmbimin e mësuesve dhe akademikëve në vendet e njëri-tjetrit për të mësuar gjuhët zyrtare, brenda kuadrit të legjislacioneve të tyre kombëtare, dhe do të informojnë palën pritëse përmes rrugëve diplomatike.

2. Palët do të lehtësojnë procedurat e dhënies së vizave, lejeve të qëndrimit dhe të punës për mësuesit dhe akademikët e caktuar, si dhe anëtarët e familjeve të tyre brenda objektivit të kësaj marrëveshjeje.

### Neni 5

#### **Bursat**

1. Palët, çdo vit, do të japin reciprokisht bursa për kurse gjuhe, arsim të lartë dhe kërkime, duke marrë në konsideratë fushat e nevojshme dhe brenda kufijve të mundësive të tyre financiare. Numri i bursave dhe kushteve, lidhur me bursat, do t'i nënshtrohen legjislacionit përkatës të palëve.

2. Procedurat e aplikimit, përzgjedhjes dhe përcaktimit të kandidatëve për arsim të lartë dhe studiuesve, të cilët janë shtetas të Republikës së Shqipërisë dhe do të bëhen bursistë në Turqi, do

të kryhen brenda kuadrit të legjislacionit turk për bursat duke informuar Ministrinë e Arsimit, Sportit dhe Rinisë të Republikës së Shqipërisë, nëpërmjet rrugëve diplomatike.

3. Pala shqiptare do të japë bursa për studentët turq brenda kufijve të mundësive financiare. Procedurat e aplikimit, përzgjedhjes dhe përcaktimit të kandidatëve për arsim të lartë dhe studiuesve të cilët janë shtetas të Republikës së Turqisë dhe do të bëhen bursistë në Shqipëri, do të kryhen brenda kuadrit të legjislacionit shqiptar për bursat duke informuar Ministrinë e Arsimit Kombëtar të Republikës së Turqisë, nëpërmjet rrugëve diplomatike.

4. Palët, në përputhje me legjislacionet e tyre të brendshme, do të sigurojnë mundësi për studentët që dëshirojnë të studiojnë në vendin e palës tjetër, me shpenzimet e tyre.

5. Palët do të marrin masat e nevojshme për të lehtësuar zgjidhjen e problemeve të studentëve që studiojnë me të ardhurat e tyre dhe studentëve bursistë, si dhe studiuesve në vendet e tyre.

#### Neni 6

### **Grupi i Punës i Përbashkët Arsimor**

1. Palët do të krijojnë një Grup Pune të Përbashkët për Arsimin në mënyrë që të lehtësojnë zbatimin, mbikëqyrjen dhe vlerësimin e kësaj marrëveshjeje përmes dërgimit periodik të raporteve drejtuar institucioneve përkatëse.

2. Grupi i Punës i Përbashkët i Arsimit do të bashkëkryesohet nga ministrat e arsimit të palëve ose zyrtarë të lartë të autorizuar. Përfaqësuesit e institucioneve përkatëse do të takohen një herë në dy vjet ose nëse është e nevojshme, me kërkesë të njëres prej palëve, ose në Turqi ose në Shqipëri.

3. Nëse palët nuk mund të mbledhen në një takim, do të shkëmbehen dokumente në vend të takimit.

#### Neni 7

### **Ekuivalentimi i diplomës**

Palët do të shkëmbejnë informacionin dhe dokumentacionin përkatës, lidhur me sistemet e tyre përkatëse të arsimit, nëpërmjet autoriteteve të tyre kompetente për njohjen reciproke dhe ekuivalentimin e vlerësimeve, transkripteve, dëftesave arsimore, tërheqjen e dëftesave, titujve dhe diplomave të lëshuara në arsimin fillor dhe të mesëm, si dhe arsimin e lartë, si edhe do të bashkëpunojnë në këtë drejtim, kur është e nevojshme.

#### Neni 8

### **Institucionet arsimore dhe kulturore**

Për zbatimin e kësaj marrëveshjeje, palët, nëpërmjet grupit të punës së nivelit të lartë, do të hartojnë rregullore administrative, përfshirë protokollet e shtetit pritës, me agjencitë, institucionet dhe shoqatat e palës tjetër, përgjegjës për edukimin, kulturën dhe trajnimin.

#### Neni 9

### **Mbrojtja e të drejtës së autorit dhe të drejtave të pronësisë intelektuale**

Palët do të mbrojnë të drejtat e tyre të pronësisë intelektuale, të krijuara dhe të përdorura brenda kuadrit të bashkëpunimit të kësaj marrëveshjeje, në përputhje me legjislacionet e tyre kombëtare dhe traktatet ndërkombëtare të cilat ato kanë nënshkruar. Sipas kësaj marrëveshjeje, pronësia intelektuale kuptohet sipas shpjegimit të dhënë në nenin 2, të Konventës për Themelimin e Organizatës Botërore të Pronësisë Intelektuale, në Stokholm, më 14 korrik 1967.

Neni 10

**Institucionet zbatuese**

Kjo marrëveshje do të zbatohet nga institucionet e mëposhtme:

- në emër të Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë: Ministria e Arsimit, Sportit dhe Rinisë së Republikës e Shqipërisë;
- në emër të qeverisë së Republikës së Turqisë: Ministria e Arsimit Kombëtar të Republikës së Turqisë.

Neni 11

**Dispozitat financiare dhe teknike**

1. Zbatimi i veprimtarive të rëna dakord në këtë marrëveshje do të varet nga gjendja e mjeteve financiare dhe stafit të palëve.
2. Palët do të mbulojnë vetë shpenzimet e secilit delegacion.

Neni 12

**Zgjidhja e mosmarrëveshjeve**

Çdo mosmarrëveshje që mund të lindë nga interpretimi dhe/ose zbatimi i kësaj marrëveshjeje do të zgjidhet në mënyrë miqësore përmes negociatave ose konsultimeve midis palëve.

Neni 13

**Shtesa dhe ndryshime**

Me përjashtim të aspekteve financiare, çdo shtesë apo ndryshim mund të bëhet në këtë marrëveshje, me pëlqim të ndërsjellët të palëve. Shtesat dhe ndryshimet do të bëhen në formën e një protokolli të veçantë i cili do të jetë pjesë përbërëse e kësaj marrëveshjeje dhe do të hyjë në fuqi në përputhje me dispozitat e parashikuara në nenin 14 të marrëveshjes.

Neni 14

**Dispozita përfundimtare**

1. Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim, me të cilin palët njoftojnë njëra-tjetrën, përmes rrugëve diplomatike, për përfundimin e procedurave të tyre të brendshme ligjore të nevojshme për hyrjen në fuqi të saj.

2. Kjo marrëveshje do të mbetet në fuqi për një periudhë 5-vjeçare (pesëvjeçare). Kjo marrëveshje do të zgjatet pas miratimit nga palët, përmes rrugëve diplomatike, për një periudhë 3-vjeçare (trevjeçare).

3. Vazhdimi i aktiviteteve dhe projekteve në vazhdim ose të nisura, pas përfundimit të kësaj marrëveshjeje, do të konsiderohen rast pas rasti para përfundimit të kësaj marrëveshjeje.

Bërë në Ankara, më 6 janar 2021, në dy kopje në gjuhën shqipe, turke, dhe angleze, të gjitha tekstet janë njëloj autentike. Në rast të mosmarrëveshjeve në interpretimin e kësaj marrëveshjeje, teksti në anglisht do të ketë përparësi.

NË EMËR TË KËSHILLIT TË  
MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË  
SHQIPËRISË

**Evris Kushi**

Ministër i Arsimit, Sportit dhe Rinisë

NË EMËR TË QEVERISË SË  
REPUBLIKËS SË TURQISË

**Ziya Selçuk**

Ministër i Arsimit Kombëtar